

СИНОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ ТЕРМИНОВ ЛАТИНСКОГО И ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ ТРАНСПЛАНТАЦИИ СЕРДЦА

О.В. Шидловская

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный университет»

В исследовании поднимается проблема упорядочивания терминологии латинского и древнегреческого происхождения в новых областях медицинской науки. Описываются синонимические и полисемантические отношения терминов предметной области трансплантации сердца.

Ключевые слова: термин, терминологический элемент, терминология, терминологическая система, специальная лексика, синонимия, полисемия.

In this study the author considers the problem of Latin and Ancient Greek medical terminology in new fields of medicine. Synonymic and polysemous relations of these terms in the subject field of cardiac transplantation are described.

Key words: term, combining form, terminology, terminological system, special vocabulary, synonymy, polysemy.

Введение

Трансплантология является новой областью знаний в медицинской науке. Термином «трансплантология» (от лат. trans – plantare пересаживать + греч. logos учение, наука) принято обозначать отрасль биологии и медицины, изучающую проблемы трансплантации, разрабатывающую методы консервирования органов [14]. Основположником экспериментальной трансплантации жизненно важных органов, в частности сердца, является французский хирург Алексис Карель, удостоенный за это в 1912 году Нобелевской премии. Он разработал основные принципы консервации донорского сердца и его перфузии (от лат. perfusio – продолжительное вливание или замещающей кровью жидкости через кровеносные сосуды органа, части тела или всего организма). Первую трансплантацию органа от человека к человеку в 1933 году в Херсонесе выполнил Ю.Ю. Вороной [14]. Для сравнения, первая в Беларуси пересадка печени состоялась в 2008 году, а первую в Беларуси операцию по трансплантации сердца выполнили 12 февраля 2009 года на базе Республиканского научно-практического центра «Кардиология» в Минске.

Актуальность исследования медицинской терминологии обусловлена «необходимостью детальной классификации терминологических документов, включающих нормативные термины разной степени обязательности (нормативности)» [8]. Неупорядоченность медицинской терминологии, как в русском, так и в других языках, продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, ее стандартизации решает трудности, которые возникают при адекватном научном переводе медицинской литературы.

Целью нашей работы является выявление терминологии латинского и древнегреческого происхождения в предметной области трансплантации сердца, а также определение специфики семантических отношений языковых единиц и их соответствия структурам знания профессиональной области.

Материалы и методы

Общенаучные приемы наблюдения и классификации; описательный метод (приемы структурного и семантического анализа); элементы этимологического анализа.

Материалом исследования послужили термины, полученные методом сплошной выборки из специальных медицинских текстов: описания оперативной техники,

описания предоперационного и послеоперационного периодов, методики реабилитации после операций, описания показаний и противопоказаний к операции.

Объектом исследования является терминология трансплантации сердца латинского и древнегреческого происхождения.

Теоретическая значимость исследования связана с развитием интереса к специальным терминологиям различных областей знаний, дальнейшим развитием теории номинации в русском языке.

Активное развитие современных медицинских терминологий, появление многопрофильных клиник и центров, развитие новых областей медицинской науки послужило причиной возникновения и формирования новой специальной лексики в языке медицины. Под специальной лексикой принято понимать «совокупность лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: науке, технике, производстве, сельском хозяйстве, искусстве, культуре, спорте и т.д.» [6]. Потребность создания единого медицинского пространства послужила толчком к систематизации и анализу специальной лексики вообще и терминологии трансплантологии в частности. Терминология трансплантологии в данный период времени находится на начальном этапе своего формирования. Сегодня терминология трансплантологии является «примером интеграции наук в медицине, которая складывается в значительной степени в результате межотраслевого контакта с общей и оперативной хирургией, клиническими дисциплинами хирургического профиля, с анестезиологией, реаниматологией, иммунологией, патофизиологией, генетикой, фармакологией, морфологией и биохимией, а также с такими науками, как физика, химия, технология материалов, этика, деонтология, социология и др.» [9]. Как следствие, терминосистему данной области медицинского знания отличает особая сложность и принципиальная открытость.

Под терминосистемой принято понимать «знаковую модель определенной теории специальной области знаний или деятельности, элементами которой служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного естественного языка, а структура в целом изоморфна структуре понятий (теоретических объектов) данной теории» [8].

В терминоведческой литературе можно встретить различные мнения о том, что есть терминология и тер-

миносистема, и можно ли эти понятия отождествлять. Так, Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин считают, что «терминология, и прежде всего терминологическая лексика, может быть кодифицирована лишь условно (т.е. упорядочена и получить статус Государственного стандарта)» [2], поэтому в дальнейшем в своей работе «Лингвистические основы учения о терминах» они используют термины «терминология» и «терминосистема» как синонимы. Мы же склонны согласиться с мнением В.М. Лейчика о том, что «терминология преобразуется в терминосистему или заменяется ею» [8].

Для такой новой формирующейся терминологии, как терминология трансплантологии, характерен стихийный рост образования терминов, проявления многозначности, распространенность синонимии терминов, насыщение предтерминами («обозначают общие понятия, но по разным причинам не удовлетворяют «требования к термину»» [8]). В терминосистеме предметной области трансплантологии проявляются все виды семантических отношений, однако, по словам В.П. Даниленко, «синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не прошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты» [4]. Явление синонимии можно наблюдать в терминологии трансплантологии. Например, аллотрансплантация (*allograft*, *allo + transplantatio*) – син. гомотрансплантация (*homograft*, *homo + transplantatio*) пересадка органов и тканей от другой особи того же биологического вида. В этом примере синонимичными являются пара терминологических элементов *allo* (*от греч. allos – другой*) и *homo* (*от греч. homos – одинаковый*); алломиелотрансплантация (*allo myelo + transplantatio*) – пересадка донорского (или трупного) костного мозга – син. аллогенная трансплантация костного мозга; серодиагностика (*от лат. serum – сыворотка + греч. diagnosis*) – син. иммунодиагностика (*от лат. immunitas – иммунный + греч. diagnosis*) – распознавание главным образом инфекционных заболеваний с помощью реакций, позволяющих обнаружить в сыворотке крови больного специфические антитела к определенному антигену; трикуспидальная недостаточность (*от лат. tricuspidalis – трехстворчатый*) – син. недостаточность трехстворчатого клапана. Существование синонимии в терминологии «вызывает излишнюю дублетность терминов, а иногда и опасное, с точки зрения интерпретации термина, явление псевдосинонимии» [1]. Так, термины *абляция* (*от лат. ablatio*), *эвакуация* (*от лат. evacuatio*), *эксцизия* (*от лат. excisio*), *резекция* (*от лат. resectio*), *экстирпация* (*от лат. extirpatio*), *ампутация* (*от лат. amputatio*) несут в себе значение удаления. Однако дефиниционный анализ показывает, что каждое из этих значений имеет свою специфику в употреблении. Например, *абляция* – хирургическая операция удаления органа или какой-либо части тела (опухоль, аневризмы, аденомы, части органа); *эвакуация* – процесс удаления содержимого из полых органов (гематомы, кисты, абсцесса); *эксцизия* (иссечение) – хирургическая операция удаления патологически измененных тканей, производимая в пределах окружающих здоровых тканей с помощью режущего инструмента; *резекция* – хирургическая операция: удаление части органа или анатомического образования, обычно с соединением его сохраненных частей; *экстирпация* – хирургическая полное удаление органа; *ампутация* – операция отсечения, чаще всего отсечение отдела конечности [7].

В лингвистической литературе нет единого мнения о

терминологической синонимии. Одни языковеды-исследователи признают наличие терминов-синонимов, другие отрицают их существование. Хотя синонимия не является в терминологии желательным явлением, факт её существования признается многими учеными. Так, например, А.М. Соколова в одной из своих работ пишет, что «синонимия в терминологии является вполне закономерным явлением, подтверждающим асимметрию термина как языкового знака в его особой функции. Наличие этого явления в терминологической сфере подтверждает связь между терминологической и общепотребительной лексикой и заслуживает самого серьезного внимания...» [11]. О наличии терминологической синонимии и причинах её существования говорит также В.П. Даниленко: «Синонимия в терминологии, не имеющая такого значения, как в других микротерминосистемах, имеет в данном случае полноправные функции. В синонимические отношения вступают слова отечественные и чужие, терминологические словосочетания и одно слово, синонимичное первому. В систему включаются также заимствованные и отечественные термины, которые означают одно и то же понятие» [5].

Проблема синонимии в медицинской терминологии является одной из наиболее труднорешаемых. Возрастающее терминологическое синонимии препятствует стандартизации медицинской терминологии, созданию точной медицинской документации, не позволяет обеспечить точный и эффективный обмен медицинской информацией. Подобное неблагополучие в медицинской терминологии прежде всего сказывается на человеке, как объекте медицинской науки. Неправильно сформулированный диагноз, неточное употребление термина нередко могут привести к серьезным последствиям, вплоть до причинения вреда здоровью.

Проблема неоднозначности терминов связана с явлением полисемии. Наш языковой материал показал существование ряда сложных полисемичных терминов. Такие термины представляют собой длинные цепочки, сложенные из частей производящих основ, терминологических элементов. Именно, «терминологические элементы греко-латинского происхождения составляют интернациональный «золотой фонд» медицинской и биологической терминологии» [12]. Терминологические элементы обычно занимают постоянное место в структуре термина. Выделяют корневые терминологические элементы, конечные терминологические элементы, префиксы. Чаще всего полисемичными бывают конечные терминологические элементы, т. к. они выполняют классифицирующую функцию и могут обозначать класс патологических явлений, хирургических операций, диагностических приемов. Напротив, начальные терминологические элементы в сложных словах, как правило, несут в себе одно значение. Например, терминологический элемент *патия* (*от греч. pathos – страдание, болезнь*) имеет значение 1) общее название заболеваний (*кардиопатия, cardiopathia* – общее название заболеваний сердца); 2) чувствительность (*гиперпатия, hyperpathia* – повышение порога чувствительности); чувство (*анатия, apathia*) – безразличие к окружающим лицам и событиям). В терминологии трансплантации сердца терминологический элемент *патия* чаще всего употребляется в своем первом значении: общее название заболеваний. Например, противопоказаниями к пересадке сердца являются следующие диагнозы: *ретинопатия* – общее название поражений сетчатки; *нефропатия* – общее название некоторых видов поражений почек; *нейропатия* – общее название нервных заболеваний без постоянных патолого-анатомических изменений [13]. Терминологический элемент *графия* (*от греч. grapho – рисовать, пи-*

сать) 1) рентгенологическое исследование (*ангиография, angiographia* – рентгенологическое исследование артерий, после введения в них контрастного вещества); 2) графическая регистрация (нерентгенологические методы исследования) (*кардиография, cardiographia* – метод регистрации сокращений сердца); 3) относящийся к письму (*аграфия, agraphia* – потеря способности писать). В терминологии трансплантологии этот терминологический элемент употребляется в основном в двух своих первых значениях. Например для определения функций трансплантированного сердца используются следующие неинвазивные методики: *электрокардиография* – метод электрофизиологического исследования деятельности сердца в норме и патологии, основанный на регистрации и анализе электрической активности миокарда, распространяющейся по сердцу в течение сердечного цикла; *эхокардиография* – метод исследования и диагностики нарушений морфологии и механической деятельности сердца, основанный на регистрации отраженных от движущихся структур сердца ультразвуковых сигналов [13].

Проблема полисемии терминов и образующих их терминологических элементов всегда «являлась одной из традиционных проблем терминоведения» [3]. Причины возникновения полисемии разнообразны, одной из них является «наличие различных микротерминосистем, в которых одни и те же звуковые комплексы используются для выражения разных понятий» [9]. А.А. Реформатский писал: «Создание новых слов по имеющимся моделям на базе существующих в языке слов – очень продуктивный способ обновления словаря. Успешность и продуктивность такого способа состоит в том, что новым оказывается только необычная комбинация известных элементов по известной модели, имеющих свое место в системе языка» [10]. Следовательно, устранение полисемантических терминологических элементов из терминологии нельзя представлять как быстрый процесс. Скорее всего, этот процесс видится как постепенный переход менее употребительного значения терминологического элемента «из активного словаря в пассивный» [10]. Конечно, можно было бы предложить для терминов, использующих один и тот же элемент, изобрести новый, однако «изобретение новых слов встречается крайне редко, что лишним раз подтверждает устойчивость языка и его словообразовательных элементов» [10].

Результаты исследования

Таким образом, исследование терминов предметной области трансплантации сердца показало, что данная лексико-семантическая группа представлена в языке рядом

синонимичных и полисемантических терминов и пока еще не образует упорядоченную терминологическую систему. Терминология трансплантологии постоянно развивается, совершенствуется и дает богатый материал для наблюдений над ней специалистам различных областей знания.

Литература

1. Бекишева, Е.В. Формы языковой репрезентации и гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. на соискание учёной степени док. фил. наук: 10.02.19 / Е.В. Бекишева; Самарский гос. мед. универ. – М., 2007. – С. 35–36.
2. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 78.
3. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – С. 99.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – С. 74.
5. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 55–56.
6. Коморова, З.И. Латинизированный семантический мета-язык в русском агрономическом подязыке: монография / З.И. Коморова, Г.В. Хасаншина. – Екатеринбург: Изд-во ГУП СО «Белоярская типография», 2009. – С. 59–60.
7. Латинский язык. Анатомическая номенклатура, фармацевтическая терминология и рецептура, клиническая терминология: учеб. пособие / Д.К. Кондратьев [и др.]; под общ. ред. Д.К. Кондратьева – 2-е изд. – Гродно, ГрГМУ, 2009. – С. 308.
8. Лейчик, В.М. Исходные понятия, основные положения, определения современного термина введения и терминологии / В.М. Лейчик // Вестник Харьковского политехнического университета. – 1994. – № 19. – С. 147–180.
9. Лидов, И.П. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / И.П. Лидов // Научно-техническая терминология. Вып. I. – М.: б. ук. на изд., 1985. – С. 1–4.
10. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А.А. Реформатский; под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2002. – С. 472–474.
11. Соколова, А.М. К вопросу о синонимии термина / А.М. Соколова // Сочетаемость языковых единиц и преподавание языка. – М.: МГУ, 1981. – С. 94.
12. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М.Н. Чернявский [и др.]; под ред. М.Н. Чернявского. – Минск: Выш. шк., 1989. – С. 139–160.
13. Медицинская энциклопедия [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://dic.academic.ru>. – Дата доступа: 14. 10.2011.
14. «Википедия» – универсальная энциклопедия [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа: 01.10.2011.

Поступила 11.11.2011